LA DISPONIBILIDAD LÉXICA EN LAS ZONAS LIMÍTROFES DE ANDALUCÍA Y EXTREMADURA (ESPAÑA) Y ALGARVE Y ALENTEJO (PORTUGAL): ASPECTOS METODOLÓGICOS Y PRIMEROS RESULTADOS[1]

JOSEFINA PRADO ARAGONÉS
Universidad de Huelva
prado@uhu.es

1. INTRODUCCIÓN

El objeto de esta comunicación es presentar el Proyecto de Excelencia concedido recientemente por la Junta de Andalucía a la Universidad de Huelva, que se está desarrollando en las zonas limítrofes con lenguas en contacto de Andalucía y Extremadura (España) y Algarve y Alentejo (Portugal), con el fin de determinar el *léxico disponible* de la población preuniversitaria de dichas zonas, esto es, el vocabulario que los estudiantes de Secundaria de las mismas, en su año previo a su ingreso en la universidad, tienen más a mano de acuerdo con el contenido temático de la situación comunicativa, así como observar posibles semejanzas e interinfluencias lingüísticas entre zonas limítrofes con lenguas europeas en contacto. Igualmente, presentamos la metodología con que se está llevando a cabo esta investigación y los primeros resultados de la misma, referentes al léxico disponible obtenido en un centro de interés concreto, el 17, denominado *Portugal*, que nos permitirán hacer una valoración cuantitativa y cualitativa sobre la disponibilidad léxica de los estudiantes españoles de las zonas investigadas en relación con este tema, así como valorar el conocimiento cultural y opinión del país vecino que éstos expresan a través de sus evocaciones léxicas.

2. ANTECEDENTES DEL PROYECTO

Los primeros estudios de disponibilidad léxica surgen en Francia en la década de los años cincuenta del siglo pasado y fueron llevados a cabo por Gougenheim y sus colaboradores (1956), ante la necesidad de planificar de una forma rápida y eficaz la enseñanza del francés como lengua extranjera en las antiguas colonias galas. Desde entonces hasta la actualidad son muchos los países de Europa y América que se han sumado a esta línea de investigación[2]. Concretamente, en estos momentos en España e Hispanoamérica se está trabajando desde hace ya más de dos décadas en un Proyecto-marco Panhispánico, dirigido por el Profesor Humberto López Morales, iniciador y propulsor de estas investigaciones en el mundo hispánico, que tiene como finalidad recopilar el léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios de los países de habla hispana a ambos lados del Atlántico.
El presente proyecto pretende continuar esa labor de convergencia entre equipos que investigan la disponibilidad léxica en distintas regiones de España y países de Hispanoamérica, al mismo tiempo que servirá, sin duda, para iniciar esta línea de investigación en el país vecino y promover la cooperación y la colaboración entre investigadores de ambos países, así como para fomentar la dimensión intercultural entre regiones geográficas limítrofes, Andalucía y Extremadura (España) y Algarve y Alentejo (Portugal), con lazos históricos y culturales comunes.

3. METODOLOGÍA

La metodología con que se está llevando a cabo esta investigación, en estrecha colaboración con investigadores de la Universidad de Algarve, es igual a la utilizada en el Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica, de manera que esa semejanza metodológica nos permitirá establecer

---

[1] Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Excelencia titulado *Disponibilidad léxica en las zonas limítrofes de Andalucía y Extremadura (España) y Algarve y Alentejo (Portugal)* (HUM-1045), concedido por la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía, en convocatoria de 2005, cuyo equipo investigador está constituido por Josefina Prado Aragonés y Mª Victoria Galloso Camacho, que trabajan en estrecha colaboración con el equipo investigador de la Universidad de Algarve (Portugal).
[2] Como resultado de las investigaciones realizadas en el Proyecto Panhispánico de disponibilidad léxica y de las que se están realizando en estos momentos, contamos con una bibliografía exhaustiva, cuya recopilación ha sido realizada por el equipo de investigación sobre este tema de Castilla y León (Investigador Principal: Julio Borrego Nieto) y puede verse en la página electrónica http://www3.usal.es/dispolex.

comparaciones entre los resultados obtenidos en las zonas ya investigadas y los que se obtendrán en estas zonas limítrofes con lenguas en contacto.

Éstas a grandes rasgos son las pautas metodológicas seguidas:

1. En primer lugar, se ha procedido a la elaboración de la encuesta que servirá para obtener la información de la muestra, que es prácticamente igual a la utilizada por el resto de los grupos que investigan la disponibilidad léxica de nuestro país. La encuesta tiene carácter cerrado y está integrada por los dieciséis centros de interés siguientes, contemplados en el trabajo inicial de Gougenhein, iniciador de los estudios de disponibilidad léxica: 01. *Partes del cuerpo*; 02. *La ropa*; 03. *Partes de la casa (sin muebles)*; 04. *Muebles de la casa*; 05. *Alimentos y bebidas*; 06. *Objetos colocados encima de la mesa para la comida*; 07. *La cocina y sus utensilios*; 08. *La escuela*; 09. *Calefacción e iluminación*; 10. *La ciudad*; 11. *El campo*; 12. *Medios de transporte*; 13. *Trabajos del campo y del jardín*; 14. *Animales*; 15. *Juegos y diversiones*; 16. *Profesiones*, a los que hemos añadido uno más, 17. *Portugal*, para las encuestas de los centros españoles, cuyos primeros resultados serán presentados en esta comunicación; mientras que para los centros portugueses, si bien los 16 centros primeros son iguales, el 17 se refiere a *España*; de esta manera, podremos observar a través del léxico disponible la imagen que estudiantes de ambas zonas tienen sobre el país vecino.
2. Después se han seleccionado los centros educativos de las regiones limítrofes de donde se ha tomado la muestra para la investigación, teniendo en cuenta algunos factores sociolingüísticos como: edad y sexo de los informantes, ubicación del centro, lugar de residencia de los padres y nivel sociocultural de los mismos. Dicha selección está hecha buscando centros de ambos países en zonas paralelas, con la finalidad de que la comparación entre los resultados obtenidos nos permita observar si las características geográficas y socioculturales inciden en la disponibilidad léxica de los hablantes, aunque nos hemos encontrado con la limitación de que la distribución de la red de centros de Secundaria en la que se imparte el nivel preuniversitario en ambos países no siempre ha coincidido con puntos geográficos más o menos próximos a la frontera. Los centros extremeños seleccionados están ubicados en las localidades siguientes: Alburquerque, Alcántara, Alconchel, Badajoz, Oliva de la Frontera, Olivenza, San Vicente de Alcántara y Valencia de Alcántara; y los andaluces en inosa na, Puebla de Guzmán, y Ayamonte; en cuanto a los centros portugueses, se encuentran ubicados en las siguientes localidades: Beja, Campo inos, Elvas, Mértola, Portalegre, Reguengos de Mousaraz, Vila de Moura, Vila Real y Vila inosa. En un total de 11 en la parte española y 9 en la portuguesa. Esta disparidad en el número de centros educativos entre ambos países se ha debido a que la región de Alentejo está poco habitada y tiene escaso número de centros educativos en la zona fronteriza que impartan enseñanzas secundarias.
3. A continuación se han elegido los grupos-clase de cada centro, pertenecientes al último curso de Bachillerato, es decir, el año anterior a su ingreso en la Universidad, procurando que hubiese un número similar de alumnos y alumnas, aunque esto no siempre ha sido posible por la heterogeneidad de los grupos, que superase el número de veinte alumnos, de los que después tan sólo se han seleccionado aleatoriamente veinte de las encuestas cumplimentadas por cada grupo.
4. Posteriormente los alumnos han cumplimentado las encuestas y se han recogido los materiales. Dicha encuesta está constituida por una prueba asociativa de varias hojas, estructuradas en tres columnas, en cuya parte superior de cada una figura el nombre de los distintos centros de interés. A su vez, cada una de estas columnas está dispuesta en espacios numerados hasta 25, donde el alumno ha de escribir todas las palabras que se le vayan viniendo a la mente en un tiempo de dos minutos, que es cronometrado por el encuestador. La numeración marca el orden de aparición de cada una de las unidades léxicas, de modo que las que ocupan las primeras casillas, surgidas más rápidamente y de forma más espontánea, están más disponibles en la mente del hablante. Si son capaces de escribir más de 25 palabras de un núcleo temático, continúan escribiendo en el reverso del folio. Por último, los alumnos rellenaron también, con carácter anónimo, unos datos que aparecen consignados en otra hoja, de interés para el estudio sociolingüístico que se hará posteriormente, que pueden ofrecer pistas fiables sobre la incidencia de factores sociales sobre sus usos léxicos. En estos momentos de la investigación, se han recogido los materiales de los centros españoles y al inicio del presente curso se recogerán los de los centros portugueses.
5. En la actualidad se está procediendo a la transcripción y procesamiento informático de los datos de cada centro educativo y de cada uno de los alumnos de los grupos encuestados hasta el momento, tal y como éstos los han escrito en las encuestas, mediante el procesador de textos Word, con el objetivo de editarlos en tablas para su análisis posterior.
6. Igualmente estamos en estos momentos llevando a cabo la lematización y homogeneización de los datos de los centros educativos procesados hasta el momento, según criterios ya convenidos y seguidos por todos los grupos del Proyecto Panhispánico. Ésta es quizás la parte más laboriosa del trabajo, y a la vez la más delicada, puesto que es necesario establecer y seguir unos criterios

unificadores muy claros y concretos, comunes a los adoptados en otras investigaciones similares, a la hora de estandarizar y editar los resultados, con el fin de unificar variantes de una misma unidad léxica, ya que de esto dependerá fundamentalmente la fiabilidad de los resultados obtenidos y la posibilidad de establecer comparaciones futuras con otras investigaciones de la misma índole.

7. También en estos momentos estamos realizando el tratamiento estadístico de los centro de interés procesados, con el programa LEXIDISP y posteriormente lo haremos con DISPOLEX, en versión *on line*. El programa LEXIDISP fue desarrollado para el Instituto Cervantes, la ALFAL y la Universidad de Alcalá de Henares por Moreno Fernández y García de las Heras (Moreno Fernández *et alii*, 1995). El programa DISPOLEX ha sido diseñado por la Universidad de Salamanca, disponible en Red (http://www.dispolex.com), utilizado también por el resto de los equipos que investigan la disponibilidad léxica. Los resultados de estos programas ofrecen la siguiente información: grado de disponibilidad de cada palabra en la mente de los hablantes, ordenadas jerárquicamente de mayor a menor disponibilidad; frecuencia absoluta constituida por el número de veces que aparece esa palabra en relación al total, la aparición constituida por el porcentaje de hablantes que anotan dicha palabra en su cuestionario; y, por último, la frecuencia acumulada, que es la suma de las frecuencias relativas desde una palabra concreta a la palabra que ocupa la primera posición en ese centro de interés. Por último, someteremos los resultados al tratamiento del programa estadístico SPSS, con el fin de obtener datos concretos y fiables sobre la incidencia de los distintos factores sociales en los resultados obtenidos.

8. En la fase final, una vez procesados y tratados estadísticamente todos los centros de interés de la muestra completa, llevaremos a cabo la edición de un *Diccionario de Disponibilidad Léxica de las zonas limítrofes de Andalucía y Extremadura (España) y Algarve y Alentejo (Portugal)*, con los repertorios de disponibilidad léxica en español y en portugués en formato electrónico. La presentación de los materiales en este formato nos ofrecerá múltiples posibilidades de búsqueda y aprovechamiento, ya que dispondrá de un diccionario general de disponibilidad léxica en ambas lenguas, ordenado jerárquicamente de mayor a menor disponibilidad y por orden alfabético; asimismo, teniendo en cuenta la frecuencia y las distintas variables de la investigación, dispondrá de listados en función de las distintas variables sociolingüísticas: sexo, nivel sociocultural, tipo de centro y ubicación del mismo.

9. El corpus de disponibilidad léxica obtenido tras esta investigación nos ofrecerá la posibilidad de hacer un estudio cualitativo y cuantitativo del mismo, con el fin de obtener conclusiones sobre los usos léxicos de los alumnos preuniversitarios de ambas zonas hispanolusas limítrofes y contrastarlos con los de otras zonas españolas ya investigadas, para observar semejanzas y diferencias, así como posibles interinfluencias.

10. Finalmente, los datos y conclusiones resultantes de la investigación supondrán valiosos materiales de utilidad para diversas disciplinas, como la psicolingüística, la sociolingüística y muy especialmente la lingüística aplicada y la didáctica de la lengua, para el diseño y elaboración de materiales didácticos.

3.1. Proceso de lematización: criterios generales

En la presente comunicación, dado el tema de este Congreso, *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo*, nos centraremos en el análisis de los resultados obtenidos en los centros educativos españoles procesados hasta el momento respecto al centro de interés 17. *Portugal*. Pensamos que los términos actualizados por los hablantes en la cumplimentación de este centro de interés, durante los dos minutos de que dispusieron para ello, pueden ser suficientemente significativos como para darnos una idea de su disponibilidad léxica respecto al tema propuesto, así como su visión, conocimiento y valoración del país vecino. Partimos en nuestra investigación, respecto a la disponibilidad léxica sobre este centro de interés, de la hipótesis de que nuestros alumnos fronterizos viven de espaldas al país vecino y de que, a pesar de su proximidad geográfica, de poseer una lengua romance hermana y una cultura tan cercana, su léxico en torno a este tema nos puede confirmar ese desconocimiento.

En cuanto al proceso de lematización para la selección y uniformación de los datos provisionales obtenidos, hemos aplicado unos criterios bastante laxos, pues, como apunta Borrego (2004: 62), al obedecer nuestro interés no tanto a un objetivo lexicográfico, que hubiese precisado una selección léxica más estricta, sino etnográfico y sociolingüístico, hemos optado por mantener en el corpus la mayoría de las producciones léxicas recogidas en la encuesta, incluso las aparentemente ajenas a este centro de interés concreto, con el fin de mantener la mayor información posible, siguiendo criterios establecidos en otras investigaciones anteriores llevadas a cabo por este equipo de investigación (Prado y Galloso, 2005: 35), ya que consideramos que toda palabra actualizada en la mente del hablante pertenece a su caudal léxico y, aunque aparentemente no corresponda a este centro de interés, puede ofrecer una valiosa

información, no sólo lingüística, sino sociolingüística y etnográfica, que obedece a razones psicológicas, como pone de manifiesto sobradamente Hernández (2006), y que no debemos descartar a la hora de hacer una valoración léxica del mismo.
Teniendo en cuenta lo anterior, en el proceso de lematización del citado centro de interés hemos seguido en su mayoría los criterios generales establecidos en el Proyecto Panhispánico (Samper, 1998):

1. Se ha respetado el orden de enunciación de los términos léxicos seguido por los informantes.
2. En cuanto a la variación morfológica, aunque todos los términos léxicos se han unificado en la forma no marcada de su paradigma morfológico, siguiendo las directrices generales del Proyecto Panhispánico, se han realizado algunas excepciones. Respecto al número, se han unificado en singular las formas de plural, excepto las lexicalizadas y recogidas en el *DRAE* (*fuegos artificiales*); referencias geográficas (*termas de Monfortinho*, *Azores*) e históricas (*Guerra de las Naranjas*), así como el complemento de los compuestos sintagmáticos lexicalizados (*parque de atracciones*) y otros que gozan de cierto grado de lexicalización en la zona (*ciudad de los enanitos*). Asimismo, se ha respetado el plural de creaciones léxicas personales (*portallaves*); y se ha mantenido también en aquellas unidades léxicas cuyo valor semántico varía según el número (*dulce/dulces*), o las que pensamos que hacen referencia a una colectividad (*ojos tristes*). En cuanto al género, las formas flexivas, se han unificado en masculino, excepto las referidas a personas, en la que hemos preferido mantener la flexión genérica cuando así se ha evocado (*portugués/sa, filho/filha*) o en femenino las que sólo han sido evocadas en este género y su cambio a masculino podía implicar pérdida semántica (*velluda*), así como los heterónimos de persona (*mujer con bigote, mujer fea*).
3. Las formas derivadas se han unificado reduciéndolas a su forma simple (*bajito > bajo*), salvo en aquellos casos en que gozan de lexicalización (*camioneta*).
4. Se han corregido todas las faltas de ortografía siguiendo la norma académica. Y en este sentido hemos de decir que la grafía presentaba importantes deficiencias ortográficas especialmente referidas al uso de la tilde, que podrían justificarse debido a la escasa competencia lingüística, cuando escriben la palabra en portugués, pero no puede justificarse al escribirlas en español. De esta manera, se han mantenido en portugués las formas expresadas en esta lengua, corrigiendo su frecuente deficiencia ortográfica y unificando variantes gráficas (*castel/ castelo/ castello> castelo*).
5. Se ha utilizado la mayúscula sólo para los nombres propios o apellidos referidos a personas (*Cristiano Ronaldo, Rui Costa, Magallanes*), las abundantes referencias a lugares (*Alcochete, Algarve, Guadiana*), referencias a hechos históricos (*Revolución de los Claveles, Guerra de las Naranjas*), entidades (*FC Oporto*), eventos (*Eurocopa 2004*), establecimientos comerciales (*Pagapouco*) y marcas comerciales (*Sumol*).
6. Los compuestos sintagmáticos se han lematizado en la forma que presentan mayor disponibilidad (*bacalao la dorada/ bacalao a la dorada/ bacalao dorado/ bacalao dorada > bacalao a la dorada*).
7. Hemos utilizado paréntesis para suplir elementos sobreentendidos de construcciones sintagmáticas, evocados por unos informantes y no por otros ((*Luis) Figo*); para completar acortamientos léxicos (*tele(visão)*); y en las aclaraciones hechas por los propios informantes (*escudo (moneda); preto (negro)*).
8. Mantenemos los guiones en aquellas grafías que así lo exigen (*Montemor-o-Novo*).
9. Los extranjerismos aceptados por el *DRAE* y adaptados a la fonética española se han transcrito en la forma que aparece en éste como preferible (*biquini, chándal*), y las que no se han adaptado aún se presentan tal como vienen recogidas en el *DRAE* (*hippy, ferry, souvenir*).

4. RESULTADOS CUANTITATIVOS

Presentaremos a continuación los primeros resultados cuantitativos, aunque puntualizando que éstos no son definitivos, ya que no se han terminado de informatizar los datos de todos los centros educativos encuestados hasta el momento.
En cuanto a la cuantificación léxica referida a este centro de interés, los cálculos se han hecho con los resultados procesados de un 80% de la muestra total de alumnos españoles de zonas fronterizas de Extremadura y Andalucía, es decir, 160 alumnos de los 220 que constituyen la muestra total española, de 8 de los 11 centros educativos en los que ésta se ha recogido. No obstante, pensamos que este número nos puede aportar datos significativos, que son los que ahora presentamos; pero, como unos datos aislados de su conjunto no significan nada, tomaremos como referencia, respecto a la cuantificación léxica, los datos del centro de mayor y menor productividad léxica de la investigación sobre el léxico disponible de

Huelva en el nivel preuniversitario (Prado y Galloso, 2005), que son respectivamente el 14. *Animales* y 13. *Trabajos del campo y del jardín*:

	Centro de interés	Total de unidades léxicas	Vocablos o Palabras diferentes	Promedio de palabras por informante
Proyecto de Excelencia	17. Portugal	1706	722	9,47
Proyecto de Huelva	13. Trabajos del campo y del jardín	2536	610	11,52
Proyecto de Huelva	14. Animales	6098	378	27,71

Cuadro 1. Datos globales

Como podemos observar, la cantidad total de vocablos o palabras diferentes es bastante inferior en proporción al número total de unidades léxicas evocadas. Pensamos que esto es debido a que este campo asociativo, *Portugal*, al ser enunciado de una forma muy genérica, hace referencia a una parcela léxica "abierta", es decir, muy amplia y escasamente delimitada y, por tanto, más difícil a la hora de ser evocado léxicamente por los informantes. Comparando con los datos de mayor y menor rentabilidad de la disponibilidad léxica de Huelva, vemos que es un centro de escasa producción léxica, muy por debajo de la media y con más vocablos o palabras diferentes que los centros de interés de la investigación de Huelva. El promedio de palabras por informante es de 9,47, una cifra muy inferior a la media de la investigación de Huelva, que es de 20,06.
Ofrecemos a continuación un cuadro que recoge las veinte unidades léxicas más disponibles, por orden de mayor a menor disponibilidad, en relación con este centro de interés y que nos informan, por una parte, de su escaso índice de disponibilidad; y, por otro, de la diversidad de respuestas obtenidas.

Nº	**Vocablo**	**Disponibilidad**	**Frecuencia%**	**Aparición%**	**Frec.Acumulada**
1	Lisboa	0,46663	5,142	59,627	05,142
2	portugués	0,19020	2,357	27,329	07,499
3	Oporto	0,17672	2,303	26,708	09,802
4	playa	0,15247	2,035	23,602	11,837
5	(Luis) Figo	0,14826	1,875	21,739	13,712
6	país	0,10300	1,071	12,422	14,783
7	Alentejo	0,09719	1,178	13,665	15,961
8	frontera	0,08862	1,178	13,665	17,140
9	bigote	0,08711	1,018	11,801	18,157
10	portugués/sa	0,08185	0,911	10,559	19,068
11	filho/a	0,07320	0,857	9,938	19,925
12	Elvas	0,07302	0,911	10,559	20,836
13	Monfortinho	0,06529	0,696	8,075	21,532
14	bacalao a la dorada	0,06044	0,750	8,696	22,282
15	feria	0,05946	0,643	7,453	22,924
16	Algarve	0,05873	0,857	9,938	23,781
17	Alqueva	0,05681	0,643	7,453	24,424
18	café	0,05500	0,803	9,317	25,228
19	Mourinho	0,05229	0,589	6,832	25,817
20	obrigado	0,04982	0,696	8,075	26,513

Cuadro 2. Las veinte unidades léxicas más disponibles en el centro de interés 17. Portugal

5. RESULTADOS CUALITATIVOS

En cuanto a los resultados cualitativos, sólo haremos una somera valoración de la naturaleza de los términos evocados, que, como ya hemos puesto de manifiesto y puede observarse en las 20 palabras más disponibles, han sido muy diversos. Como hemos justificado, se ha optado por mantener los abundantes nombres propios de personas, lugares, entidades y establecimientos, eliminados en otras investigaciones del proyecto Panhispánico, pues nos pueden aportar información sobre el conocimiento cultural del país vecino; igualmente hemos conservado palabras y expresiones actualizadas en portugués, corrigiendo lógicamente las deficiencias ortográficas con que han sido expresadas, que nos indican el conocimiento sobre una lengua limítrofe y hermana y que pueden dar lugar a posibles interinfluencias lingüísticas; por último, creemos que la lengua, y en este caso su léxico, refleja creencias, estereotipos y juicios de valor, a veces discriminatorios, debidos en gran medida al desconocimiento de lo que es diferente a lo propio; por

ello, hemos creído conveniente mantener todos aquellos términos, frases y asociaciones semánticas diversas y secundarias que presentan un alto valor apreciativo y subjetivo, pero que conllevan un enorme interés para observar la actitud de los hablantes, así como para conocer los posibles tópicos y prejuicios lingüísticos que estos hablantes poseen sobre el país vecino y su cultura.

En general, y sin ánimo de ser exhaustivos, los términos evocados, que son representados gráficamente en español, pero también en portugués o una mezcla de ambos, en portuñol, hacen referencia a aspectos culturales muy diversos, integrados por:

1. Alusiones geográficas: la capital del país vecino (*Lisboa*), que ocupa el primer lugar en disponibilidad, así como ciudades importantes (*Oporto, Coimbra, Elvas*) y poblaciones y lugares próximos al entorno de los informantes (*Castelo Branco, Castro Marim, Alqueva, Monfortinho*).
2. Jugadores de fútbol famosos: ((*Luis) Figo, (Cristiano) Ronaldo, Deco, Rui Costa*).
3. El idioma, que es aludido desde su diversidad y evocado de distintas formas (*diferente lenguaje, distinto idioma, lengua romance, otro idioma, otra lengua, portugués*).
4. Locales de restauración (*bar, restaurante*), y abundantes referencias a su gastronomía (*arroz, bacalao, bacalao a la dorada, bica, bolinhol, café, café negro, comida, dulces, frango, helado, laranja, mantequilla, marisco, pan, pastel, pollo, pollo asado, pulpo asado, presunto, sardina*), bebidas y marcas comerciales de bebidas (*cerveja, cor de laranja, Sumol, vino*), juicios de valor positivos sobre la gastronomía portuguesa (*buena comida, comida diferente, comida muy buena, mucha comida*).
5. Fiestas y folclore (*carnaval, día de flores, fado, feria de Portugal, feria de San Mateo, feria Rayana, fiesta, fiesta de la castaña, fiesta medieval, rumba portuguesa*).
6. Personajes y hechos históricos (*Isabel de Portugal, Guerra de las Naranjas, Magallanes, Napoleón, Revolución de los Claveles, Vasco de Gama*).
7. Comercio y objetos comprados con más frecuencia (*albornoz, barato, calcetín, cerámica, chándal, compra, comprar, mercado, mercadillo, paño de cocina, paraguas, pequeño comercio, pijama, ropa, sábana, toalla*).
8. Eventos culturales y deportivos (*Expo 98, Eurocopa 2004*).
9. Diferencias culturales respecto a la de los informantes (*contraste, diferente costumbre, diferente horario, una hora menos*).
10. Medios de comunicación (*autopista, autovía, avión, barco, barco de Portugal, carreta, carretera, carretera de piedra, carro, camión, camioneta, coche, ferry, patera, tranvía, tren*).
11. Arte y patrimonio cultural*: (castillo, castelo, ciudad interesante, ciudad de los enanitos, monumento, museo, palacio).*
12. Economía (*bancarrota, banco, economía desequilibrada, paro, turismo, construcción*).
13. Fórmulas de cortesía y partículas gramaticales en portugués (*adeu, boa tarde, bon dia, eu, obrigado, meu, moito obrigado, ¿tudo bem?*).
14. Muy diversos juicios de valor, en su mayoría negativos, así como tópicos y prejuicios culturales sobre Portugal, sus habitantes, su físico, carácter, costumbres y cultura (*aburrido, antipático bigotudo/a, cateta, enemigo, feo/a, guarro/a, machismo, mal aseado, mal conductor, mal olor, mala carretera, maleducado, mujer fea, mujer con bigote, ojos tristes, pobreza, pueblo pequeño, rústico, velluda, velocidad, incultura, triste, viejo*), aunque, en menor medida, también se evocan términos que entrañan valoraciones positivas (*amabilidad, amable, amigo, generoso, tradición, tradicional, tranquilidad, vecino*).

6. CONCLUSIONES

De lo expuesto en los dos epígrafes anteriores podemos extraer las siguientes conclusiones:

1. Los resultados cuantitativos de producción léxica en el centro de interés 17. *Portugal*, extraídos del 80% del total de la muestra procesada y lematizada, nos confirman que es un centro de escasa rentabilidad léxica en cuanto a su disponibilidad, y escaso número de respuestas por informante (9,47), cifra muy inferior a la media de los resultados de los 16 centros de interés restantes en la investigación de disponibilidad léxica del nivel preuniversitario de Huelva (20,06). El promedio de vocablos diferentes en este centro es de 722, mientras que el de la investigación de Huelva es de 482,31, lo que representa un elevado grado de dispersión en las respuestas recogidas y una escasa cohesión en el léxico evocado respecto a este centro de interés, justificado por los límites semánticos difusos del título de dicho centro.

2. En cuanto a los resultados cualitativos, los términos evocados han sido de naturaleza muy diversa, tanto por la lengua en que han sido expresados (español, portugués o mezcla de ambos idiomas, es decir, portuñol), y por su variada estructura gramatical (lexías simples, compuestos sintagmáticos de diversa naturaleza y frases), como por las realidades a las que aluden, de lo más variopintas, como

hemos podido comprobar. Respecto a esto, podemos confirmar la hipótesis inicial de que nuestros alumnos españoles de zonas fronterizas de Extremadura y Andalucía con Portugal tienen un conocimiento muy superficial y limitado del país vecino, su lengua y su cultura, a pesar de su proximidad geográfica, lingüística y cultural y tienen muy arraigados, como demuestra su léxico, juicios de valor, tópicos y estereotipos, que presentan una imagen negativa y falsa de la realidad, cuya erradicación consideramos debe ser objetivo prioritario a través de la educación lingüística e intercultural.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Borrego, J. (2004): "Algunas preguntas en relación con el concepto de "Léxico disponible". En Prado, J. y M. V. Galloso (eds.): *Diccionario, Léxico y Cultura*. Huelva, Universidad de Huelva, págs. 59-69.
Carcedo, A. (2001): *Léxico disponible de Asturias*. Turku, Universidad de Turku.
Echeverría, M. S. (1991): "Crecimiento de la disponibilidad léxica en estudiantes chilenos de nivel básico y medio". En López Morales, H. (ed.): *La enseñanza del español como lengua materna*. Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, págs. 61-78.
Gougenheim G. *et alii* (1956): *L´élaboration du Français Fondamental*. París, Didier.
Hernández, N. (2006): *Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: el léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, versión digital.
Moreno Fernández, F. *et alii* (1995): "Cálculo de disponibilidad léxica. El programa Lexidisp", *Lingüística*, 7, págs. 243-249.
Prado, J. y M. V. Galloso (2005): *El léxico disponible de Huelva. Nivel preuniversitario*. Huelva, Universidad de Huelva.
Samper, J. A. (1998): "Criterios de edición del léxico disponible", *Lingüística*, 10, págs. 311-333.